Кочева О.Л.
Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Расширяя горизонты ожидания: выбор стратегии перевода культурообусловленной лексики

Литературный перевод, впрочем, как и любой другой, - процесс не односторонний, а диалогичный. В этой коммуникации в равной степени важны и усилия переводчика и сложность произведения. В неменьшей степени интересен и диалог, который переводчик пытается выстраивать с читателем, чьим эстетическим пристрастиям он вверяет свою версию уникальной тайны чужеродного текста. Анализируя успешность «насильственного замещения языковых и культурных особенностей чужого текста» (Р. Венути), вслед за западными теоретиками перевода воспользуемся основным понятием эстетического восприятия, «горизонтом ожидания», поскольку зачастую именно удовольствием от прочитанного можно мерить «удачность» переводческой работы.

«Горизонт ожидания» предстает как некий набор правил, по которым читатели воспринимают текст. В рамках одной культуры читатели разделяют общий набор договоренностей о том, что можно, вероятно, невозможно, и т.д. Именно в силу общего для конкретной культуры «горизонта ожидания» относительно какого-либо явления возможно взаимное понимание ее представителей. Аналогично происходит и в чужой культуре, потому что и там есть подобный «горизонт ожидания» относительно того же самого явления, хотя при его описании используется другой язык. Благодаря этому упрощается общение людей из разных языковых культур. В случае же разных «горизонтов ожидания», обусловленных историческими, культурными и прочими причинами, общение не только не упрощается, а просто блокируется, и требуется расширение культурного знания, без которого эстетическое удовольствие от чужеродного текста будет неполным. Есть два вида «горизонта ожидания»: во-первых, узкий горизонт опыта,

горизонт литературных ожиданий, который включает художественные и литературные нормы и конвенции конкретного периода. Сюда входят жанр, стиль и форма литературных текстов. Во-вторых, есть широкий горизонт опыта, основанный на повседневной жизни, включающий представления о культурном мире, которые главенствуют в социуме или разделяются конкретным индивидом, будь то автор произведения или читатель. Люди из разных исторических периодов и с разным багажом опыта будут иметь разные горизонты ожидания, неважно, литературный это горизонт или широкий.